

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
10.5.2011

Diplomant: Romana Tučková

Aprobace: CJ-NJ/SŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Jana Kusová,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Kontrastive Lexikographie und Korpusanalyse. Möglichkeiten der Verwendung der Korpusanalyse zur Bildung deutsch-tschechischer Wörterbuchartikel. Unter besonderer Berücksichtigung der Distribution der Singular- und Pluralformen (téma)

Romana Tučková se ve své práci věnuje kontrastivní lexikografii a využívá znalostí, jichž nabyla studiem germanistiky a bohemistiky. Jejím úkolem bylo provést korpusovou analýzu vybraných 50 německých slov, prostudovat 500 náhodně vybraných dokladů k nim a na tomto základě vytvořit německo-česká slovníková hesla.

V teoretické části autorka představila lingvistické disciplíny, které byly pro její další práci důležité – lexikologii, lexikografii a korpusovou lingvistiku, přičemž se věnovala také jejich praktickému využití ve své práci. Romana Tučková si tak připravila prostor pro následnou praktickou část a vlastní výzkum. Podrobně představila dostupné korpusy, možnosti jejich využití a metody práce s nimi.

V praktické části práce autorka provedla podrobnou korpusovou analýzu 50 slov a navrhla odpovídající slovníková hesla. V *Úvodu* autorka popsala metody a cíle své práce. Soustředila se na kvantitativní i kvalitativní analýzu slov, jež zvolila jako vzorek abstraktních substantiv ze slovníku *Langenscheidt-Großwörterbuch* (písmena L – 34 slov, N – 16 slov). Hlavním cílem byla analýza morfologických tvarů (především distribuce tvarů singuláru a plurálu, tvary genitivu) a sémantická analýza, při níž autorka pracovala s výsledky „Kookkurrenzanalyse“ v DeReKo. České ekvivalenty autorka v případě potřeby ověřovala v Českém národním korpusu.

Romana Tučková podrobně popisuje průběh a výsledky analýzy u jednotlivých slov, soustředí se na řešené problémy a jako výsledek prezentuje sestavené slovníkové heslo. Na konci práce jsou všechna zpracovaná hesla k dispozici v abecedním pořadí. V závěru práce autorka výstižně shrnuje výsledky svého výzkumu. Věnuje se především problémům, které během své analýzy vyřešila. Přináší také nové informace (např. odlišná zjištění o distribuci plurálu zkoumaných substantiv).

Autorka provádí podrobnou analýzu jednotlivých slov, v některých případech bych uvítala přesnější formulace – např. na str. 42 autorka analyzuje slovo *Lagen*, které by ale v tomto tvaru mohlo být i slovesem. Doporučila bych malé jazykové úpravy v některých slovníkových heslech: Např. na str. 101 autorka v rámci hesla uvádí „náruživost k“. Existuje pro daný význam nějaká lepší předložka? Na str. 115 autorka překládá „in jemandem Lust wecken“ jako „udělat někomu radost“, což si významově neodpovídá.

Ve slovníkových heslech autorka zkracuje lemma a užívá počáteční písmeno. Tento postup je správný, doporučuji i při zkrácení rozlišit singulár a plurál, jak je ve slovnících zvykem. U některých substantiv může být kategorie čísla pro určité kontexty důležitá.

Práci Romany Tučkové považuji za zdařilou. Autorka v práci vhodně spojila teoretickou a praktickou část - rozsahem i obsahem. Prokázala teoretické znalosti v oblasti lingvistiky (germanistika a slavistika) a schopnost samostatně zpracovat náročné téma, shromáždit a vyhodnotit kvalitní sekundární literaturu a provést vlastní výzkum, stanovit metodologii, dodržet ji a závěry vyhodnotit. Práce je napsána kultivovaným jazykem, občas se vyskytují gramatické chyby a překlepy.

Formálně je práce v pořádku a obsahuje všechny náležitosti. Romana Tučková průběžně cituje použitou literaturu a zdroje. Doporučuji ale přidat do seznamu literatury odkazy na užívané korpusy.

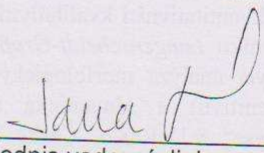
Práci Romany Tučkové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou **výborně**.

Otázky k obhajobě:

1. Na str. 67 bych doporučila rozdělit slovníkové heslo na dva významy dle jejich konotace. Je toto dle názoru autorky vhodné?
2. Na str. 159 autorka tvrdí, že tvar *Niederlagen* má 68 593 dokladů a je zastoupen v 1681 příkladových větách. Mohla by autorka toto tvrzení vysvětlit?
3. V čem vidí autorka hlavní přínos práce s korpusy pro koncipování slovníkových hesel? Je práce s korpusy technicky náročná?

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

10.5.

V Českých Budějovicích dne 2011.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------